

## 创制鄂温克/Эвэнки [Evenki]/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语书写系统的方案

鄂温克/Эвэнки [Evenki]/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ /ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ/エヴェンキ/汉译为“埃文基”，单数书写为 Evenk/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ。大概汉语研究者们阅读相关英文、Россия/ロシア/Russia/俄罗斯文献时读到的都是复数形式，所以也采用Evenki或Ewnki或Ewngki的写法，例如杜·道尔基编著《Ewngki Nihang/鄂汉词典》<sup>1</sup>。本文也采用复数形式写法：ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ。

### 【现存ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语的书写表示】

ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 人主要生活在ロシア (约4万人口)、中国 (3万多人口)，少数在Монгол /Mongol/口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿/蒙古。ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语属Altai/ᠶᠡᠯᠦᠭᠤ/阿尔泰语系Tungus/ツングース/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ/通古斯语族，但没有书写文字。ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 人在ロシア 多数使用ロシア 口语和文字；在中国多数ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 人使用ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 口语，但通用口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿文和汉文（和英语词母表示的发音文字，如鄂温克博物馆正门的三种文字），有很多口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿语、ロシア 语和汉语词汇进入ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语。



人数更少的Oroqen/オロケン/ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ/鄂伦春族 (1万多) 主要居住在中国境内，早期的初步调查显示ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 语和ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语在语法和词汇方面的差别很小<sup>2</sup>，所以ロシア、欧洲的研究者们把ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 语归为ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语的变种（方言）<sup>3</sup>。ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 语没有文字，书写用汉字（类似古日语、旧朝鲜语、旧越南语），虽然“和同语族语言有共同的起源，但是在发展的过程中又形成了自己的特点。如单元音丰富，分长短；复元音很少。辅音系统结构简明。”<sup>4</sup>民族的区分最主要的标识在于文字，但ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 族和ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 族都没有文字，除了口语发音不同，这两个人群的居住条件也不同（ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 意为“住在山岭的人”，ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 意为“从山岭下来的人”），这可能是现在的中国政府有关部门早期把ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 人划分为与ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 人不同的民族的原因。如果比较汉族范畴下各种语言的多样性（例如粤语），在进一步充分的人类学、民族学等相关知识考量下，把ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 人与ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 人归为一个民族可能比较合适，这也为他们创制同一个书写系统提供了依据。这需要相关的专家们进一步调查研究，需要专门研究有关ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 的文献另写一文专论ᠲᠡᠪᠡᠳᠤᠷᠠ 书写系统的创制。

实际上，因为汉字不具备词母之间的转写功能，ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语发音用在内口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿使用的旧口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿语书写系统的词母来转写能准确表述意义。但使用旧口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿语词母的人越来越少，没有必要或现实让ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 人去学习口ᠲᠤᠷᠠᠭᠲᠦ儿人自己也越来越不懂的老书写系统。

作为国际上学术交流的拉丁语书写系统的地位、特别是其“一个词母唯一对应一个音素发音”的优

<sup>1</sup> 内蒙古文化出版社，1998年。“本词典以索伦方言为主，兼收其它两种方言，在索伦方言中又以内蒙古呼伦贝尔盟鄂温克族自治旗鄂温克口音为标准口音。” (p. 2)

<sup>2</sup> 朝克，鄂伦春语和鄂温克语的语音对应关系，满语研究 (12)，1987。第32-41页（引自刘晓茜，鄂温克语和鄂伦春语的音系比较研究，新加坡国立大学中文系和北京大学中国语言文学系，2016。）

<sup>3</sup> 例如，基督教宣教项目把7个人群作为以ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ 语言为母语，共9万人。<https://joshuaproject.net/languages/evn>

<sup>4</sup> 胡增益编著《鄂伦春语简志》，民族出版社，1986年。“概况”第1页。

越性不容置疑，但拉丁语词母有限（23个），且已经成为口语死语。现实中存在的“拉丁语书写方案”都使用26个英语词母，但英语中很多词母都有复数个发音（包括静音），有几个词母发音相同，丧失了“一个词母唯一对应一个音素发音”的优越性。连[Evenki]的发音也因人而异可以转写为Ewengki, Ewenki, Evenki等。更不用说，在中国境内能掌握（不那么严密的）英语读写规则的ㄝㄨㄣㄛㄣ人寥寥无几。

反而，用新ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿书写系统的Cyrillic/ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿/斯拉夫词母，即为ㄝㄨㄣㄛㄣ语词母，容易转写ㄝㄨㄣㄛㄣ语发音，这就是用ㄝㄨㄣㄛㄣ语词母书写ㄝㄨㄣㄛㄣ语发音的优势所在，特别体现在基督教的翻译作品里<sup>5</sup>。实际上，ㄝㄨㄣㄛㄣ的语言学者们对ㄝㄨㄣㄛㄣ语发音和句法的研究相当完备，从知识上可以用ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母创制ㄝㄨㄣㄛㄣ语的书写系统，包括与ㄝㄨㄣㄛㄣ族语言、人种接近但人口更少、往北分布更广阔的Even/ㄝㄨㄣㄛㄣ族人<sup>6</sup>。不过，除了极少数老者，所有的ㄝㄨㄣㄛㄣ人都熟练掌握了ㄝㄨㄣㄛㄣ语书写，很多人还会临近民族的第二或第三语言<sup>7</sup>。中国境内懂得ㄝㄨㄣㄛㄣ语（即ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母）读写规则的ㄝㄨㄣㄛㄣ人可能还有一些，但采纳ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母来书写ㄝㄨㄣㄛㄣ语意味着中国境内的ㄝㄨㄣㄛㄣ人与汉语的文字、文化（也即中国）分离而与ㄝㄨㄣㄛㄣ会合。

**【ㄝㄨㄣㄛㄣ语汉音元素词母书写系统】**

大致比较目前所采用的由拉丁词母、ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母、旧ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母构成的ㄝㄨㄣㄛㄣ语发音书写表，用汉音元素基本词母暂时提出以下ㄝㄨㄣㄛㄣ语书写系统的基础词母，有待进一步修改、扩充。其中，拉丁词母表中o[ɔ]与o[o]归为一个o/ㄝ/[ɔ]，ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母表中的ë [jo]、ю/[ju]等暂不收入，旧ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母表中e[x]归为ㄣ/[h]，再加入长音[-]，叠音[\_]（两个辅音词母并列时前一个不发音）。

汉音元素词母	IPA 国际音标	拉丁词母	Cyrillic/ㄣㄝㄨㄣㄛㄣ儿词母
ㄚ	[a], [ʌ]	a	а
ㄛ	[ɔ]	o	о
ㄝ	[ə]	e	э
ㄝ	[ɛ],[e]	ê, -[i]e	е
ㄨ	[i]	yi, y-, -i-, -i	и
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u	у
ㄣ	[b]	b	б,в
ㄣ	[p <sup>h</sup> ]	p	п
ㄣ	[m]	m	м
ㄣ	[f]	f	ф

<sup>5</sup> 如Gospel Parables in the Evenki language with a parallel Russian translation, July 7, 2022. <https://ibtrussia.org/en/news-07072022>, <https://ibtrussia.org/en/tags/evenki> .

<sup>6</sup> Piers Vitebsky, The Reindeer People: Living with Animals and Spirits in Siberia. Houghton Mifflin, 2005.

<sup>7</sup> Nadezhda Bulatova & Lenore Grenoble, Evenki. Lincom Europa, Munich, 1999. ISBN 3-89586-222-3.







到汉音元素词母在句法方面的运用，牵连到更多、更复杂的内容，需要更广泛的学识和精力，也会遇到更大的反对阻力。但是，创制书写系统无法回避句法和变格的问题。例如，ㄗㄨㄌㄌㄌ 词基本词和常用词有很强的派生能力，相应的也有丰富的构词附加成分。一个词根可以粘附带有不同附加意义的构词成分，构成各种属性的新词。例如：amma/口/嘴、ammaxa/马嘴套上的那部分铁、ammaji/有嘴的、ammanan/咬/含、ammantan/衔、amma odoru/舆论、amma bəŋgɔn/夸夸其谈<sup>21</sup>，等。更进一步，在句子里，例如“bii/我 əri/这(片) ɔrɔttɔ-wɔ/草地 xadim./割(我割这片草)”、“jii/你 ɔrɔttɔ-jɔ/草地 xadixa!/割(你割那片草!)”，名词和动词的变格也很丰富<sup>22</sup>。可以看出ㄗㄨㄌㄌㄌ 语句法比英语复杂，用汉语读者不熟悉的英语发音词母书写复杂的句法变换，在中国境内推广少数民族语言的“拉丁字母拼音化”方案，既不合理也不现实。

所有中国境内的少数民族语言的“拉丁字母拼音化”方案都雷同重复，既不合理也不现实。例如，“苗语各方言文字方案（草案）于1957年经中央民族事务委员会批准试验推行。...苗文试验推行工作被迫停止”<sup>23</sup>，《羌语简志》<sup>24</sup>、《鄂伦春语简志》<sup>25</sup>、《佤语简志》<sup>26</sup>、《现代锡伯文学语言正字法》<sup>27</sup>，等。在“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”中对苗/ㄌㄌㄌ 族、彝/ㄌㄌㄌ 族、羌族的语言文字化有一些不成熟的设想<sup>28</sup>，需要以后进一步设计出较为完善合理的书写系统方案。从由政府推动的既有的大量工作，首先可以大致概括指出以下三个经验教训：一、有些方案用英语词母表述时分大写小写<sup>29</sup>，有些方案不分大写小写<sup>30</sup>，应该统一不分大写小写，因为它们都只有表音的作用；二、有些方案用国际音标表述<sup>31</sup>，有些方案用英语词母表述<sup>32</sup>，有些方案用国际音标和英语词母表述<sup>33</sup>，应该统一用音标表述，因为英语有些词母（如c）一个词母复数个发音，有些词母（如i、j、y、u、v、w）与别的词母发音相同；三、统一用汉音元素词母书写名词、感叹词等表音的词汇。

其次，可以利用既有的成果，用汉音元素词母书写名词、感叹词等表音词汇以外的词语。例如，与ㄗㄨㄌㄌㄌ 语相近的Hezhen/Nanai/へジェン/ㄌㄌㄌ 赫哲族（有很多称呼和汉字写法）主要生活在ㄌㄌㄌ 境内（1万多人），在中国境内的ㄌㄌㄌ 族（约5千人）语言的汉化程度很高，“在社会生

<sup>21</sup>胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第146页。

<sup>22</sup>胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第25页。

<sup>23</sup>王辅世主编《苗语简志》，民族出版社，1985年，第158页。

<sup>24</sup>孙宏开编著，民族出版社，1981年。

<sup>25</sup>胡增益编著，民族出版社，1986年。

<sup>26</sup>周植志、颜其香编著，民族出版社，1984年。

<sup>27</sup>新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会，新疆人民出版社，1992年。

<sup>28</sup>赵京，2018年10月1日。

<sup>29</sup>如达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用，2010年，第10页）规定：句子开头、诗歌每行第一个词的第一个字母（词母）以及专有名词的第一个字母（词母）或全部词语大写。

<sup>30</sup>如上述《现代锡伯文学语言正字法》规定：字母（英语词母）没有大小写之分（第10页）。

<sup>31</sup>如胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年。

<sup>32</sup>如达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用），2010年。

<sup>33</sup>如贺兴格、其达拉图、阿拉塔编《鄂温克语蒙汉对照词汇》，民族出版社（大概是1983年）。

活中都已把汉语作为口头和书面交际工具”，很多名词可以直接用汉语书写，如dziutsai/韭菜，tsəŋ/秤，我们可以用汉音元素词母书写这样的汉语借词的衍生词汇：+wə/ㄨㄛˇ/把，dziutsaiwə/韭菜ㄨㄛˇ/把韭菜，+la/ㄌㄚˊ/（动词）过，tsəŋla/秤ㄌㄚˊ/过秤。<sup>34</sup>“韭菜ㄨㄛˇ”、“秤ㄌㄚˊ”的书写方式比“把韭菜”、“过秤”准确地符合ㄌㄚˊㄨㄛˇㄌㄚˊ语的口头表述句法顺序。

ㄌㄚˊㄨㄛˇㄌㄚˊ语的基本句法顺序是“主语+宾语+谓语”，动词变格表示时态，如：“aaba dienshi isijireng.”其中aaba/ㄚㄚㄅㄚˊ/ㄚㄚㄅㄚˊ-爸/阿爸，dienshi/ㄉㄧㄣˊㄕㄨㄣˊ/电视，isijireng/ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ/正在看<sup>35</sup>，isi-是动词“看”的词根<sup>36</sup>，-jireng表示进行时态be-ing，可以仿照日语动词变格“見ている”写为“看ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ”。只要学会了汉音元素词母，无论对汉字和汉语句法的熟悉程度如何，都可以自由地书写出ㄌㄚˊㄨㄛˇㄌㄚˊ语：

ㄚㄚㄅㄚˊ ㄉㄧㄣˊㄕㄨㄣˊ ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

ㄚㄚㄅㄚˊ 电视 ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

ㄚㄚㄅㄚˊ 电视 ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

ㄚㄚㄅㄚˊ 电视 看ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

阿爸 电视 ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

阿爸 电视 看ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

阿爸ㄉㄧㄣˊㄕㄨㄣˊ 看ㄧㄕㄧˊㄧㄣˊㄩㄥˊ。

ㄚㄚㄅㄚˊ ㄉㄧㄣˊㄕㄨㄣˊ 正在看。

ㄚㄚㄅㄚˊ 电视正在看。

ㄚㄚㄅㄚˊ 电视正在看。

阿爸 电视正在看。

...

只要有利于表述，各种书写法都可以容许、都应该鼓励。

语言的书写原来可以如此简单、丰富、有趣！

所有语言的书写本来就应该简单、丰富、有趣！

<sup>34</sup> 安俊编著《赫哲语简志》，民族出版社，1986年，第1页，第20页。

<sup>35</sup> 达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用），2010年，第37页。注意：不同的语言学会用略为不同的英语词母或国际音标表述ㄌㄚˊㄨㄛˇㄌㄚˊ语的发音。

<sup>36</sup> 杜·道尔基编著《Ewngki Nihang/鄂汉词典》内蒙古文化出版社，1998年，344页：isireng（及动）看、瞧、视、看见、看望、照看、观看、观察...

[赵京，中日美比较政策研究所，2022年8月21日]

鄂温克/Эвенки[Evenki]/ㄛㄨㄣㄎ 语书写系统汉音元素词汇

汉音元素转写	英文,国际音标	汉字译或注释	Россия/ㄉㄛ_ㄇㄣ_ㄣ_、 Монгол/ㄇㄛㄛㄣㄎㄛㄣ等
ㄣ-ㄣㄣ	aaba	阿爸	
ㄣ儿ㄨㄣ	Altai	阿尔泰语	
ㄇㄣㄣ	anda	安答,结盟兄弟	
ㄛㄣㄣㄣ	Cyrillic	斯拉夫词母	
ㄣㄣㄣㄣ	Dafur	达斡尔族	Дагур
ㄣㄣㄣㄣ	dienshi	电视	
ㄛㄣㄣㄣ	Ergun	额尔古纳	Эргүн
ㄛㄨㄣ	Even		
ㄛㄨㄣㄣㄣ	Evenki,Ewnki,Ewngki	鄂温克	Эвенки]/ ᠡᠪᠡᠨᠻᠢ
ㄎㄛㄛㄛㄣㄣㄣㄣ	Gerelchimeg	格日勒其木格	
ㄎㄣㄣ	gin	斤	
ㄎㄛ_ㄣㄣ	[gɔbbi],gobi	戈壁	ГОВЬ
ㄎㄣㄣㄣㄣㄣ	Hailancha	海兰察	ᠬᠠᠯᠠᠨᠴᠢᠭᠠ
ㄎㄛㄣㄣ	Hezhen/Nanai	赫哲族	ᠬᠡᠵᠡᠨ
ㄎㄨㄣ_ㄣ,ㄎㄨㄣ_ㄣ	Hui	辉(河)	
ㄎㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Hulunbuir	呼伦贝尔	Хулунбуир
ㄣ_ㄣ-	isi-	动词“看”的词根	
ㄣㄣ_ㄣㄣ	-jireng	进行时时态 be -ing	
ㄣㄣ	lan	两	
ㄇㄛㄛㄣㄣㄣㄣ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄇㄨㄣ-	muu	亩	
ㄛㄣㄣㄣㄣ	Oroqen	鄂伦春	
ㄨㄣㄣㄣㄣ	pidgin	皮钦语,混合语	
ㄉㄛ_ㄇㄣ_ㄣ_ㄣ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄇㄣ_ㄣ_ㄣ_ㄣ	Sakha	雅库特族自称	саха
ㄣ_ㄣ_ㄣ_ㄣㄣ	Shamanism	萨满教	
ㄣ_ㄣㄣㄣㄣ	Solon	索伦族	Солон
ㄣㄨㄣㄣㄣㄣㄣ	Tungus	通古斯语	
ㄣㄣ_ㄣ_ㄣ_ㄣ	Xibe/Sibe	锡伯族	
ㄣ_ㄣ_ㄣ_ㄣ_ㄣ	Yakut	雅库特族	Якут